

## Cursos de francês bilíngues da RFI disponíveis para difusão rádio

As séries a seguir estão disponíveis para rádios estrangeiras, gratuitamente e no formato “pronto para difusão”, nas línguas disponíveis, através de um servidor FTP ou do banco de programas da RFI.

Para proteger os direitos de propriedade intelectual das séries originais, todas as rádios que desejarem veicular as séries devem assinar as condições particulares para a disponibilização dos cursos de francês da RFI.

A rádio deverá declarar os direitos autorais na transmissão da série segundo a legislação em vigor no país.

Qualquer uso da série em um outro contexto que não seja a difusão radiofônica deve ser objeto de um pedido expresso junto ao serviço de língua francesa da RFI.

### **Reprodução e uso local**

O uso pedagógico direcionado deste conjunto no contexto de projetos bilaterais pode ser feito com equipes de pedagogos e formadores locais e em relação com a rede de atores da promoção do francês.

### **Ferramentas pedagógicas multimídia**

Para ir mais longe na descoberta do francês, as séries são acompanhadas de ferramentas pedagógicas, em papel e na internet, que permitem trabalhar fora do rádio, autonomamente ou em aula.

Se você deseja obter informações complementares, por favor nos contate no seguinte endereço:

**FRANCE MEDIAS MONDE**

**RADIO FRANCE INTERNATIONALE**

**Service Langue Française**

80, rue Camille Desmoulins

92 130 Issy-les-Moulineaux

France

Telephone: + 33 1 84 22 88 98

[langue.francaise@rfi.fr](mailto:langue.francaise@rfi.fr)



## Parlez-vous Paris ?

Descubra Paris através do olhar de seus visitantes em 26 reportagens bilíngues com *Parlez-vous Paris ?*, um passeio autêntico para decifrar a capital, sua linguagem e sua cultura e descobrir a vida dos parisienses na companhia de 18 convidados estrangeiros em Paris.

Eles vêm do Nepal, da Eslováquia, do Sudão ou do Quebec. Eles são estudantes secundaristas, artistas ou universitários e vêm se instalar em Paris. Eles querem compreender melhor a capital francesa, seus habitantes, seus códigos, sua vida cultural e social: como se localizar em Paris? Em qual bairro procurar um bom hotel? Como evitar empurrões no metrô? Como escolher um bom vinho? Por que os franceses fazem almoços tão demorados? Como pechinchar no mercado de antiguidades? Por que as cadeiras dos bares nas calçadas ficam todas alinhadas, viradas para a rua? A RFI os convidou a ir ao encontro dos parisienses para achar a resposta a estas questões. Eles encontraram um vendedor de vinhos em République, um urbanista na Torre Eiffel, um garçom no café da Estação Saint-Lazare, um queijeiro na rua Mouffetard, um motorista de táxi... Eles visitaram as Catacumbas, a Cité des Enfants em La Villette, o laboratório de um confeitiro, o skatepark de Paris e a cúria da igreja Saint-Eustache.

### Informações para difusão da série

*Parlez-vous Paris ?* é uma série de 26 reportagens oferecidas ao longo de 52 programas bilíngues de 5'30 cada um.

**Línguas disponíveis:** versões bilíngues francês – inglês, chinês, khmer, vietnamita, romeno, russo, português brasileiro, persa, espanhol, árabe e português.

**Ritmo de difusão aconselhado:** uma reportagem (2 programas) por semana, no mesmo dia ou dois dias consecutivos nos fins de semana. Difusão em 26 semanas.

**Ouvir a série online:** <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/parlez-vous-paris>

#### Créditos:

*Parlez-vous Paris ?* é um projeto pedagógico realizado em parceria com o [Inalco](#) e a Associação Transit-Lingua (Trabalhos em Rede, novos approaches em situações interculturais e transnacionais).

Produção: RFI Serviço Língua Francesa

Redação trama e textos: Anthippi Potolia e Lidwien van Dixhoorn

Música original: Vincha

Animação franco-inglesa: Clea Caulcutt

Direção de áudio: Raphaël Cousseau e Nicole Nazem

Direção de vídeo: Cyril Etienne e Dominique Fiant

Fotos: RFI

Conteúdos pedagógicos: Delphine Barreau, Julien Cousseau, Anthippi Potolia

**Declaração de direitos autorais para cada episódio veiculado:**

Instrumental:

Título: "Parlez-vous Paris"; duração: 2'00

Compositor & intérprete: Vincha SACEM (France)



## **Le talisman brisé**

**Um dispositivo de sensibilização ao francês multimídia, multilíngue e para diferentes públicos**

"Escute o vento, é o Saara que chora. Ele espera pelo homem justo e bom que lhe fará esverdear novamente." Kwame, um africano não-francófono, não se esqueceu dessa história que sua tia lhe contava. Ele realmente crê que o Saara pode voltar a ser verde. Por isso ele veio até aqui, em Burkina Faso, nas fronteiras do deserto, para trabalhar no jardim experimental do professor Omar, que busca a fórmula para fazer renascerem as plantas que cresciam no Saara neolítico.

Um dia, enquanto Kwame trabalha no jardim, o professor Omar é sequestrado diante de seus olhos... tudo que resta é o talismã quebrado do professor e um computador portátil. Começa então para Kwame uma investigação perigosa: suspeito pela polícia, ameaçado por personagens estranhos, desconfiado da poderosa ONG que trabalha com a polícia, ele decide encontrar o professor sozinho. Falando um francês ainda hesitante – que ele vai aperfeiçoar graças à ajuda de um dicionário e de pessoas que encontra pelo caminho –, Kwame segue as pistas que lhe conduzem, através dos principais locais do Saara neolítico e do rio Níger, em direção ao homem desaparecido.

### **Um folhetim bilíngue**

O prazer de ouvir uma história cativante em capítulos conduz o ouvinte a se familiarizar com o francês sem perceber que está aprendendo. Na pele do herói: o ouvinte segue a aventura de Kwame, o jardineiro, que pensa em voz alta em sua língua materna, que é a mesma do ouvinte. Um jogo de trilhas de tirar o fôlego: o ouvinte pode seguir a história sem precisar entender francês, pois ele pode ler os pensamentos de Kwame e decifrar com ele as pistas linguísticas e dramáticas para encontrar a verdade.

## **Informações para difusão da série**

**Le talisman brisé** é uma série de 25 episódios de 6'30. Organizada em 5 atos de 5 episódios. Cada quinto episódio traz um resumo da história e dos aprendizados do personagem.

**Línguas disponíveis:** versões bilíngues francês – inglês, português, suaíli, wolof, kirundi, kinyarwanda, malgaxe, mandês, sesoto, haúça.

**Ritmo de difusão aconselhado:** o folhetim pode ser veiculado diariamente em um horário fixo, 5 dias por semana, ao longo de 5 semanas ou semanalmente em horário fixo ao longo de 25 semanas.

**Ouvir a série online:** <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/le-talisman-brise> .

#### **Créditos:**

Uma coedição RFI - Hachette Livre Internationale com apoio de l'Organisation Internationale de la Francophonie.

Produção: RFI Serviço Língua Francesa

Edição multimídia: Edicef – Hachette Livre International

Autores: Pierre Lamoussa e Bruno Maurer

Realização: Raphaël Cousseau e Nicole Nazem

Músicas: Baco

Desenho: Dick Essalé

#### **Declaração de direitos autorais para cada episódio veiculado:**

Roteiro e textos: Leborgne (SACD, France); título: "Talisman brisé"; duração: 6'30.

Instrumental:

Título: tema de Talisman brisé; duração 2'00 ; Talisman brisé conte; duração 1'40.

Compositor & intérprete: Baco (SACEM, France).

Editor: RFI



## **Mission Paris**

### **Um folhetim bilíngue para jovens iniciantes**

*Mission Paris* faz parte do projeto europeu Mission Europe, que propõe a sensibilização pelo rádio às línguas e culturas alemã, francesa e polonesa. As produções são baseadas em um conceito original de folhetim bilíngue, que permite aos ouvintes acompanhar a história sem perceber que estão aprendendo, pois os personagens falam a sua língua.

*Mission Paris* conta, em 26 episódios de 5 minutos, as aventuras de um jogador e sua heroína virtual em um videogame. Sua missão: neutralizar um grupo de terroristas na França. Para sobreviver e cumprir a missão, eles terão que aprender a se virar na língua do país. Ao ouvir as histórias, o ouvinte, assim como os personagens, se familiariza com as noções básicas da língua e da cultura estrangeira.

Eva está na estação Gare de l'Est quando ocorre uma enorme explosão. Um homem ferido lhe entrega uma primeira pista: uma série de números. Pouco depois, ela encontra um pedaço de papel

onde está escrito: “A estátua domina a morte, mas a fertilidade é encontrada”. Eva deve agora encontrar o significado deste enigma para salvar a república. Ela conduz a investigação por Paris, nos livreiros e no cemitério Père-Lachaise, passando pelos pintores do bairro de Montmartre. Mas nossa heroína tem um problema: ela não fala francês e sua vida corre perigo.

## Informações para difusão da série

**Mission Paris** é uma série de 26 episódios de 5 minutos, organizada em 5 atos de 5 episódios. Cada quinto episódio traz um resumo da história e de seus personagens.

**Línguas disponíveis:** versões bilíngues francês – alemão, inglês, português brasileiro, chinês, espanhol, polonês, português, romeno, russo, Línguas eslavas meridionais.

**Ritmo de difusão aconselhado:** o folhetim pode ser veiculado diariamente em um horário fixo, 5 dias por semana, ao longo de 5 semanas, ou semanalmente em horário fixo, ao longo de 26 semanas.

**Ouvir a série online:** <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/mission-paris>

### Créditos:

Mission Europe é uma coprodução da Radio França Internacional, Deutsche Welle e Polski Radio, em parceria com Radiofabrik. Mission Europe é financiado pela Comissão Europeia. Produção executiva: Lidwien van Dixhoorn, Sabine Hartert, Agnieszka Drewno

Roteiro: Sebastien Bousquet, Marianne Caron

Música original: Bertrand Taussac

Direção artística: Jean Pierre Chevillard

Textos originais: Katja Ingman

Realização: Anoushka Notaras e Jean Pierre Chevillard

### Declaração de direitos autorais para cada episódio veiculado:

Roteiro: Sébastien Bousquet & Marianne Caron (SACD, France); título: “Mission Paris”; duração 5’00.

Textos originais: Katja Ingman (SACD, France); título: “Mission Paris”; duração 5’00.

Instrumental:

Títulos: Blog: 1’30; Blackhats: 1’00; Blockheads: 0’30; Blowball: 0’15; Blackbirds: 0’15.

Compositor & intérprete: Bertrand Taussac (SACEM, France).



## L’Affaire du Coffret

Um folhetim policial bilíngue

*L’Affaire du coffret* é um folhetim concebido em 60 programas bilíngues de 4 minutos. Esta poderia ser a história de qualquer estrangeiro que é confrontado com o mundo sonoro, léxico e cultural do francês.

Lucas, um jornalista estrangeiro, se acorda uma certa manhã em um quarto de hotel com uma dor de cabeça insuportável. Ele não sabe onde está, nem como foi parar lá... Uma mulher misteriosa desapareceu deixando com ele 20.000 euros e um walkman com gravações enigmáticas... A polícia chama Lucas à delegacia... Seria ele cúmplice ou vítima de um crime?

Pressionado pelo tempo e pelos acontecimentos, Lucas conduz a investigação, mas tem um problema: ele não sabe falar francês muito bem...

*L’Affaire du coffret* propõe aos ouvintes uma experiência de escuta com uma história de suspense, em um ambiente sonoro francês. Eles devem acompanhar um jornalista estrangeiro envolvido no caso de um roubo. Como em um jogo de pistas, ele conduz a investigação a partir de indícios sonoros e aprende a se comunicar em francês com personagens diversos.

### Informações para difusão da série

*L’affaire du Coffret* é uma série de 60 episódios de 4 minutos, em 4 atos de 15 episódios. Cada quinto episódio traz um resumo da história e dos personagens.

**Línguas disponíveis:** versões bilíngues francês – alemão, albanês, inglês, árabe, português brasileiro, cambojano, chinês, espanhol, laociano, malgaxe, persa, polonês, português, romeno, russo, Línguas eslavas meridionais, vietnamita.

**Ritmo de difusão aconselhado:** para veiculação de preferência diária, 5 dias por semana em horário fixo, ao longo de 12 semanas.

**Ouvir a série online:** <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/laffaire-du-coffret>

#### Créditos:

Produção executiva: Lidwien van Dixhoorn

Conceito: Lidwien van Dixhoorn, Katja Ingman

Textos originais: Katja Ingman

Música original: Trio Toykeat

Realização: Anoushka Notaras e Jean-Pierre Chevillard

**Declaração de direitos autorais para cada episódio veiculado:**

Roteiro & textos originais: Katja Ingman (SACD, France); título: "l’Affaire du Coffret". Duração: 3’30.

Instrumental:

Título: Maintheme: duração 2’00.

Compositor: Iiro Rantala (Teosto, Finland).

Edição: Zen Master Publishing Oy (Teosto, Finland).

Interpretação: Trio Töykeät: Iiro Rantala - Piano; Rami Eskelinen - Contrabaixo; Eerik Siikasaari - Bateria. (Teosto – Finland).